





**резидентна  
програма  
АДАТА**

**ADATA  
artist-in-residence  
programme**







*Специални благодарности на всички, допринесли по един или друг начин за осъществяването на проекта АДАТА и работили във връзка с отделните специфични сегменти, които го съставят!*

*Special thanks to everyone who contributed in one way or the other to the realization of the ADATA project and worked in relation to the separate particular segments that make it up!*











**АДАТА е проект, инициран и осъществен от**



**Фондация „Пловдив 2019“, в партньорство с Гьоте-институт България и Полски институт в София. Планиран е в контекста на програмната платформа „Трансформиране“ на Пловдив – Европейска столица на културата 2019. Двете ключови теми на**

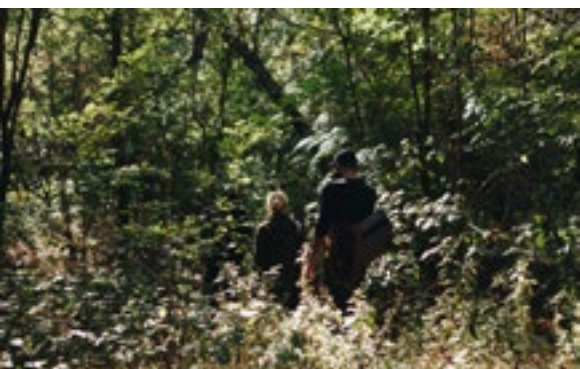
**проект АДАТА са възможното завръщане на крайречното пространство в градското ежедневие и търсене на ангажирано съвременно отношение към архитектурното наследство от времето на социализма.**

**Защо АДАТА? Агата е името на (частен, но занемарен) речен остров в Пловдив. Етимологията на името му идва от архаичната турска дума за**



**остров. В началото на 20-ти век остров Агата е популярен сред пловдивчани като място за среща на пикник, както и като пространство, където са били отглеждани плодове и зеленчуци. Днес островът е изоставено градско пространство и тежест за своите собственици, а**

**районът е посещаван основно с цел рязане на дървен материал и други незаконни дейности. Мястото**



**отдавна е почти забравено от гражданите, докато инициативата Европейската столица на културата не го включва като един от фокусите в своята програма, превръщайки го в символно пространство.**

**Островът вече обозначава не само географското място, което заема, а по-скоро състоянието на изолация и отчуждение, което характеризира за един дълъг период от време**

обществото ни. Така речният остров става емблема на програма АДАТА, като маркера символно целите ѝ – чрез художествени решения (например намеси в градска среда, инсталации, обекти, скулптури, сайт-спесифик проекти и др.) да бъде провокирана промяна във възприетото за градския пейзаж.



FB page: @adataAiR

Instagram: @adata\_air

**ADATA is a project initiated and implemented by Plovdiv 2019 Foundation, and realized in partnership with the Goethe-Institut in Bulgaria and the Polish Institute in Sofia. Its development and implementation are planned within the programme concept 'Transform' of Plovdiv – European Capital of Culture 2019. In particular, the project deals with two main issues: the possible returning of the river area back to the citizens everyday life, and the search for an engaged and present-day attitude toward the architectural heritage from the Soviet era.**



**Why ADATA? Adata is the name of a (private, yet abandoned) river island in Plovdiv. The etymology of its name comes from the old Turkish word for 'island'. Used as a picnic area or for growing fruits and vegetables, at the beginning of the 20th century, the island is currently a deserted area, a burden for its owners, serving only for free wood cutting and for different illegal activities. It had long been forgotten by the citizens until the European Capital of Culture turned it into a symbolic area within this programme. The island represents not only the geographical spot but rather the state of isolation and alienation that has characterized our society for a long period of time. It was the reason to choose it as an emblem of the ADATA programme, with**



**the goal of developing artistic interventions, installations, objects, sculptures and site-specific artworks in the public space, thus changing the perception of the urban landscape.**

#### **АДАТА ПРЕЗ 2018 (ПЪРВА ФАЗА)**

**РЕЗИДЕНТНА ПРОГРАМА АДАТА AIR:** В края на 2017 г. Фондация „Пловдив 2019“ анонсира отворена покана, насочена към визуални артисти, дизайнери, архитекти и гр. от Европа, на които е предоставена възможност за творчески престой в Пловдив, с цел проучване и диалог с местната социална, художествена и урбанистична среда. По време на престоя си резидентните артисти имат възможност да разработят нови проекти, стъпвайки на директния си опит в града, с възможност ограничен брой от тях да бъдат селектирани за изпълнение в Пловдив през 2019 г. като част от основната програма на Пловдив – Европейска столица на културата 2019.

Журието, което селектира поканените резидентните артисти, сред големия брой кандидати, е съставено от: Светлана Кулюмджиева, артистичен директор на Фондация „Пловдив 2019“, Ваня Грозданова – координатор на проект АДАТА за Фондация „Пловдив 2019“, представители на Гьоте-институт България – в лицето на директора Енцо Ветцел и експерта Стефка Цанева, представители на Полски институт в София – в лицето на директора Ярослав Гогун, и експерта Милена Михайлова, както и трима независими експерти: архитект Валери Гюров, изкуствоведът и куратор Вера Млечевска, както и кураторът и критик Йово Панчев.

**РЕЗИДЕНТИ АРТИСТИ, ПОКАНЕНИ ЗА УЧАСТИЕ В ПРОГРАМА АДАТА ПРЕЗ 2018:** Камила Шейнох (Полша), Анджея Калинова и Мартин Зайчек (Словакия), Оливие Вагро, Оливие Лакроа, Лаура Друе (Франция / Италия), Кунг Конадж (Румъния), Мила Панич (Босна и Херцеговина / Германия), Мила Чорбаджиева и Агрияан де Ман (България и Холандия), Ана Бротас (Португалия), Софи Инман и Шефан Велделе (Германия), Матиас Гарф (Германия), Митко Митков и Шо Хасегава (България / Япония / Германия), Ян Згворжак (Чехия), Ари – Пекка Лейнонен и Берт Джейкъбс (Финландия / Белгия), Марта Харабо (Испания), Клаас Бургер (Холандия), Тони Столърг (Великобритания), Яна

Лозева (България), Алин Танаса (Румъния) Нина Йоргенсен (Белгия), Мику Велцов (Румъния), Destructive Creation (България), АТОМ театър (България), Алекс Хег – в сътрудничество със Сибела Перу, Маркус Щайн, Габриел Бърч, Ана Кострева, Нейтън Греј (Германия), Аксел Роа и Гаел Седмак (Франция), Ева Зварич и Габриела Ковалска (Полша), Александра Мюлер (Германия), Изабел Флорес (Испания), Петер Бош, Симон Саймънс и Франк Хаверманс (Испания/Нидерландия), Мариса Мерлин (Италия), Агела Прочашкова (Чехия), Серж Екер (Люксембург), Клаудио Беоркиа (Италия), Йенс Бесер и Шефан Шварцер (Германия), Катарина Свобода и Камен Стоянов (България/Австрия), Дилмана Йорданова и Михаела Кавданска (България/Румъния), Ясмин Шайтл (Австрия), Матей Франк (Чехия/Полша), Йоанна Лаловска (Полша), Карлос Рико и Фанис Гьолис (Колумбия/Гърция/Германия), Марчин Лауринович и Кяра Раш (Великобритания/Нидерландия), Косима Трибукайт (Германия).

#### **ADATA IN 2018 (FIRST STAGE)**

Plovdiv 2019 Foundation launched the ARTIST-IN-RESIDENCE PROGRAMME ADATA AIR in the end of 2017 with an open call addressing visual artists, designers, architects, etc. from all around Europe offering a creative stay in Plovdiv, focused on research and direct interaction with the local social, art and urban environment. During their stay, the artists-in-residency are invited to develop new project proposals, based on their genuine experience in the city, having the opportunity – following a selection procedure – to be supported for realization in Plovdiv during 2019, as part of the official programme of Plovdiv – European Capital of Culture 2019.

The committee, who, among the immense number of applicants, pointed out the invited artists-in-residence was represented by Svetlana Kuyumdzhieva – artistic director of Plovdiv 2019 Foundation, Vanya Grozdanova – ADATA project coordinator for Plovdiv 2019 Foundation, representatives of Goethe-Institut Bulgaria – in the face of its director Enzo Wetzels and the expert Stefka Tsaneva, representatives of the Polish Institute in Sofia – in the face of its director Jaroslav Godun and the expert Milena Michailova, as well as three independent experts – the architect Valeri Gyurov, the art historian and curator Vera Mlechevska, and the curator and art critic Yovo Panchev.

**THE ARTISTS-IN-RESIDENCE INVITED FOR PARTICIPATION IN THE ADATA PROGRAMME DURING 2018:** Kamila Szejnoch (Poland), Andrea Kalinova and Martin Zaicek (Slovakia), Olivier Vadrot, Olivier Lacroux and Laura Drouet (France and Italy), Korpacz Kund (Romania), Mila Panic (Bosnia / Germany), Mila Chorbadzheva and Adriaan de Man (Bulgaria/the Netherlands), Ana Brotas (Portugal), Sophie Innmann and Stefan Wäldele (Germany), Matthias Garff (Germany), Mitko Mitkov and Sho Hasegawa (Bulgaria/Japan/Germany), Jan Zdořák (The Cheque Republic), Ari-Pekka Leinonen & Bert Jacobs (Finland/Belgium), Marta Jarabo (Spain), Klaas Burger (the Netherlands), Tony Stallard (The UK), Yana Lozeva (Bulgaria), Alin Tanasa (Romania), Nina Jørgensen (Belgium), Miki Velcirov (Romania), Destructive Creation (Bulgaria), АТОМ theater (Bulgaria), Alex Head in collaboration with Sybella Perry, Markus Stein, Gabriel Birch, Anna Kostreva, Nathan Gray (Germany), Axel Roy and Gael Sedmak (France), Ewa Zwarycz and Gabriela Kowalska (Poland), Alexandra Müller – (Germany), Isabel Flores (Spain), Peter Bosch, Simone Simons and Frank Havermans (Spain/The Netherlands), Marisa Merlin (Italy), Adela Prochazkova (The Czech Republic), Serge Ecker (Luxembourg), Claudio Beorchia (Italy), Jens Besser and Stefan Schwarzer (Germany), Katharina Swoboda and Kamen Stoyanov (Austria/Bulgaria), Dilmana Yordanova and Mihaela Kavdanska (Bulgaria/Romania), Jasmin Schaitl (Austria), Matej Frank (Poland/The Czech Republic), Joanna Łałowska (Poland), Carlos Rico and Fanis Gioles (Colombia/Greece/Germany), Marcin Lawrynowicz and Cjara Rasch (The UK /The Netherlands), Cosima Tribukeit (Germany).

#### **АДАТА ПРЕЗ 2019 (ВТОРА ФАЗА)**

От юли до декември градската среда в Пловдив е платформа за реализацията на художествени намеси. 14-те осъществени проекта са избрани сред предложенията, получени от всички артисти, участвали в програмата през 2018 г. и разработени в рамките на творческите им резиденции в Пловдив.









## ЮЛИ

Серж Екер (Люксембург), заедно с Александра Димитрова (България)

## АВГУСТ

Мила Панич (Босна/Германия)

Ари-Пекка Лейнонен (Финландия) и Берт Джейкъбс (Белгия)

Марта Харабо (Испания)

## СЕПТЕМВРИ

Destructive Creation (България)

Камила Шейнох (Полша)

Кунг Конадж (Румъния)

Алин Танаса (Румъния)

## ОКТОМВРИ

Матей Франк (Чехия/Полша)

Марчин Лауринович и Кяра Раш (Великобритания/Нидерландия)

Яна Лозева (България)

АТОМ театър (България)

## НОЕМВРИ

Матиас Гарф (Германия)

Катарина Свобода и Камен Стоянов (Австрия/България)

## ADATA IN 2019 (SECOND STAGE)

From July to December the public space in Plovdiv is a platform for the implementation of diverse artistic interventions. The 14th projects that took place are selected among the proposals received from all the participants in the ADATA AiR during 2018, while they have developed them.

## JULY

Serge Ecker (Luxembourg), together with Alexandra Dimitrova (Bulgaria)

## AUGUST

Mila Panic (Bosnia/Germany)

Ari-Pekka Leinonen & Bert Jacobs (Finland/Belgium)

Marta Jarabo (Spain)

## SEPTEMBER

Destructive Creation (Bulgaria)

Kamila Szejnoch (Poland)

Kund Kocz (Romania)

Alin Tanasa (Romania)

## OCTOBER

Matej Frank (The Czech Republic/Poland)

Marcin Lawrynowicz and Cjara Rasch (The UK/The Netherlands)

Yana Lozeva (Bulgaria)

ATOM theater (Bulgaria)

## NOVEMBER

Matthias Garff (Germany)

Katharina Swoboda and Kamen Stoyanov (Austria/Bulgaria)

## КУРАТОРСКИЯТ КОЛЕКТИВ

Кратки биографии на представителите на екипа, селектирал участниците в АДАТА – първа и втора фаза.

СВЕТЛАНА КУЮМДЖИЕВА е историк на изкуството, критик и куратор. Едно от разпознаваемите лица на съвременната артистична сцена в България. Над десет години работи като галерист в София и се изявява като активен критик и автор на независими проекти. Има богат практически опит в организацията на изложби, фестивали, събития в публично пространство, както и специализации и резиденции в Германия, Австрия, САЩ, Южна Корея. Интересите ѝ като теоретик на изкуството обхващат както най-съвременни автори и тенденции на сцената, така и периода на 50-те и 60-те години на 20 век и проблемите на социалистическия реализъм. Работила е с множество институции



и неправителствени организации в България и чужбина. Един от учредителите на първото независимо сдружение на куратори в България. Светлана Куюмджиева участва в екипа, който подготвя културната стратегия на Община Пловдив 2014 – 2024. Архистичен директор на Пловдив – Европейска столица на културата 2019.

**ВЕРА МЛЕЧЕВСКА** е завършила Националната художествена академия в София и програмата CuratorLab в университета „Констфак“ в Стокхолм. От 2014 г. е докторант към БАН. Тя е съосновател и член на Фондация „Изкуство – дела и документи“. Гост-лектор е в специалност фотография НАТФИЗ от 2016 г. Вера Млечевска създава хибридни събития, които съчетават кураторски опит с перформативна практика като лекции-перформанси в „Културните новини“, „Гавазов и неговото време“ съвместно с Димитър Шошов и др. Куратор е на много групови и самостоятелни изложби, сред които Lifestyles and Still life в Lubomirov / Angus-Hughes, London, 2016; „Модерната архитектура и нейните следистории“ (2013) – кураторски проект съвместно с Ина Мертенс; „Как живеем“ в рамките на Българския павилион на 58-ото Биенале за изкуство във Венеция; „Open Art Files: Записки и бележки по линия“ в програмата на Пловдив – Европейска столица на културата 2019.

**ЙОВО ПАНЧЕВ** е куратор и художествен критик. Завършил културни изследвания и политически науки в университета МакГил, Монреал, Канада, учил е театрална режисура, магистър е по социални и психодраматични практики и арт терапия в НБУ, доктор е по психология на изкуството от НХА. Като автор на инсталации, видео и перформанс (пог името Продан Марков) член на секция „13“ на СБХ от 2009 г. Преподава в департаментите по театър, визуални изкуства, изящни изкуства на НБУ от 2010 г. Основава и развива (с Иво Иванов) независимо арт пространство в стара фабрика в столичния квартал Павлово – Studio Dauhaus (2005–2007), което, след събарянето на фабриката, се превръща в номадска платформа за независима култура и съвременно изкуство. Съорганизатор на фестивала за перформанс арт Sofia Underground с Руен Руенов в периода 2007–2011 и в екип от 2012 до сега. Организатор на различни по вид културни събития, основно куратор на изложби, фестивали и интердисциплинарни проекти в различни градове на България, както и в Белгия, Германия, Гърция, САЩ, Сърбия, Чехия и др. Носител на наградата за кураторски проект на МФ „Св.св. Кирил и Методий“ през 2010 г. за изложбата „Гранична ситуация: Рисунката в съвременното изкуство“.

**ВАЛЕРИ ГЮРОВ** – архитект, стрийт арт артист, един от основателите на „Трансформатори“ и Urbanik, занимаващ се с проекти, които трансформират градската среда. Решава да се занимава с архитектура, защото се интересува от начините, с които може да подобрява и преобразява града. Дейността на Валери и хората, въввлечени в проектите около него, се простира от трансформация на детски площадки, облагородяване на подземи, междублокови пространства, улици и училища до създаване на лаборатория за градски дизайн и много други. Друго негово начинание е СОЦМУЗ – виртуален музей, който събира продукти на графичния дизайн от времето на социализма, над който работи заедно с Никола Михов и Мартин Ангелов. Последният му проект е градското пространство Gifted – посветено на местни артисти, колективи и брандове, които се опитват да градят съвременния имидж на столицата и страната ни като атрактивна дестинация за туризъм.

## THE CURATORIAL TEAM

Short biographies of the curatorial team members who selected the participants for both the first and the second stage of ADATA.

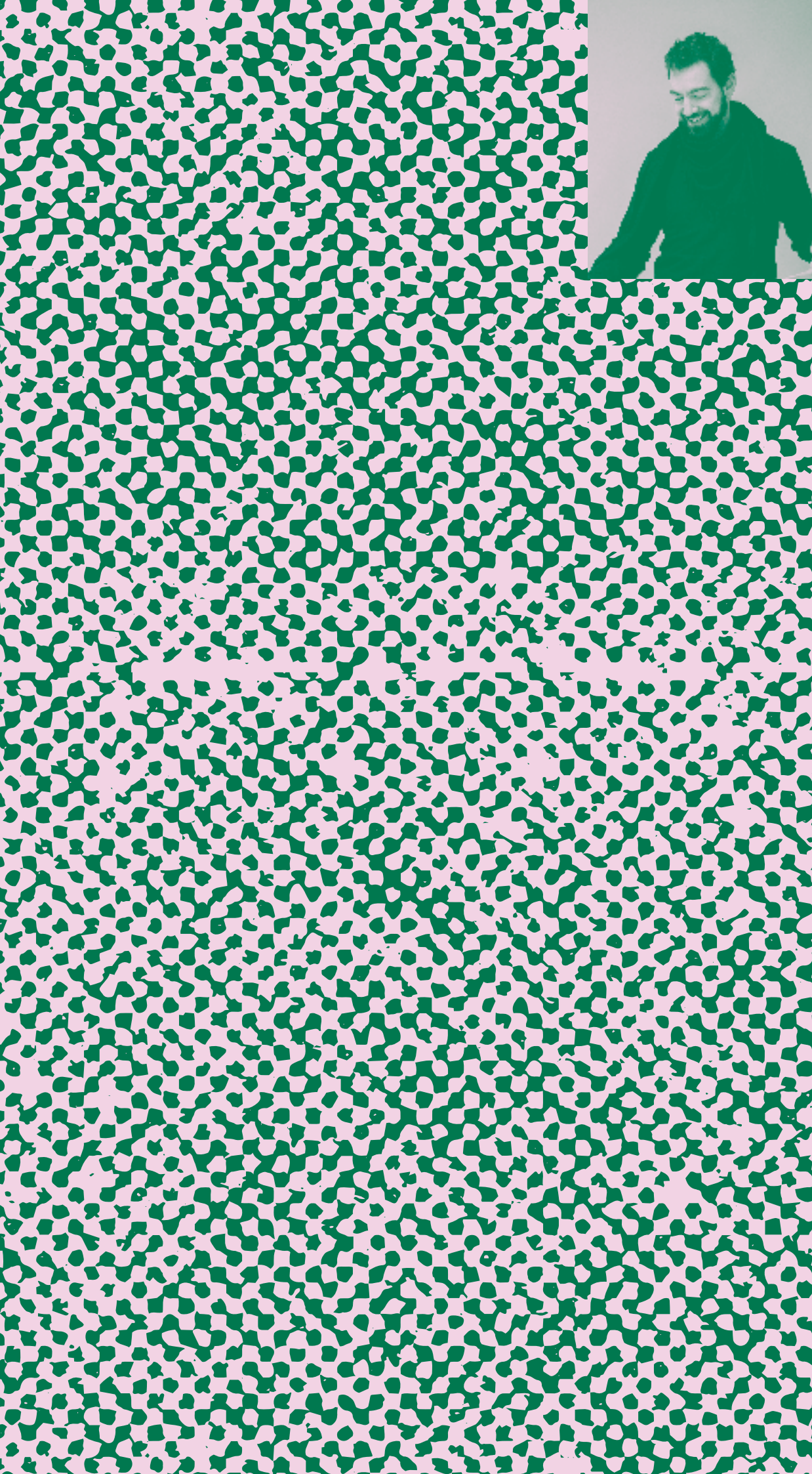
**SVETLANA KUYUMDZHIEVA** is an art historian, critic and curator. One of the most recognizable faces of the contemporary art scene in Bulgaria. Over ten years she has been working as a gallerist in Sofia and has emerged as active critic and author of independent projects. She has extensive experience in organization of exhibitions, festivals, events in public space. She attended courses and residencies in Germany, Austria, USA, South Korea. Her interests as art theoretician encompass both the most up-to-date artists and trends on

the art scene, as well as the period of the 1950s and 1960s and the problems of socialist realism. She works with numerous public institutions and non-governmental organizations in Bulgaria and abroad. She is one of the founders of the first independent curators association in Bulgaria. Prior to her position as artistic director of 'Plovdiv 2019' she participated in the team that developed the cultural strategy of Plovdiv Municipality 2014–2024.

**VERA MLECHEVSKA** graduated in National Academy of Fine Arts, Art History department, Sofia and CuratorLab programme, Konstfack University Stockholm. Since 2014 she is PhD candidate at Bulgarian Academy of Science. Guest lecturer in Photography department of Academy for Theatre and Cinema, Sofia since 2016. She is a co-founder and member of the 'Art – Affairs and Documents' Foundation. Vera Mlechevska creates hybrid events that combine curatorial experience and performative practice as lecture – performances: The cultural news, Gavazov and his times – together with Dimitar Shopov and others. Curated many group and solo shows as: Still life and Lifestyle, Lubomirov/Angus-Hughes, London, 2016; Modern Architecture Works – curated together with Ina Mertens (2013); 'How We Live' in the frame of the Bulgarian Pavilion of the 58th Venice Biennale; 'Open Art Files: Notes and Footnotes' in the programme of Plovdiv – European Capital of Culture 2019.

**YOVO PANCHEV** is a curator and art critic. He holds a BA in Cultural Studies and Political Science from McGill University, Montreal, Canada. He has a degree in theater directing, a master's degree in social and psychodramatic practices and art therapy from New Bulgarian University, and a PhD in art psychology from the National Academy of Arts in Sofia. As an author of installations, video art and performance art projects (under the name Prodan Markov) he is a member of Union of Bulgarian Artists' Section '13' since 2009. He teaches in the Departments of Theater, Visual Arts and Fine Arts of NBU since 2010. Together with Ivo Ivanov, founded and developed the independent art space Studio Dauhaus (2005-2007) in an old factory within the Sofia district Pavlovo, which, after the factory was demolished, became a nomadic platform for independent culture and contemporary art. Co-organizer of the Sofia Underground performance art festival with Ruen Ruenov in the period 2007-2011 and in a team since 2012. Organizer of various cultural events, mainly curator of exhibitions, festivals and interdisciplinary projects in different cities of Bulgaria, as well as in Belgium, Germany, Greece, USA, Serbia, Czech Republic and others. Winner of the 'St.St. Cyril and Methodius' award in 2010 for his curatorial project 'A Border Situation: the Drawing in Contemporary Art.'

**VALERI GYUROV** – architect, street art artist, one of the founders of Transformers and Urbanik, working on a bunch of projects that transform the urban environment. He decides to deal with architecture because he is interested in ways he can improve and transform the city. The activities of Valeri and the people involved in the projects around him range from the transformation of playgrounds, the refinement of subways, inter-block spaces, streets and schools to the creation of a laboratory for urban design and many more. Another of his endeavors is SOCMUS, a virtual museum that collects products of Bulgarian graphic design from the time of Socialism, over which he worked with Nikola Mihov and Martin Angelov. His latest project is the urban space Gifted – dedicated to local artists, collectives and brands trying to build the contemporary image of the Bulgarian capital city, also the country as an attractive tourism destination.



**СЕРЖ ЕКЕР И  
АЛЕКСАНДРА  
ДИМИТРОВА**

**SERGE ECKER  
AND ALEXANDRA  
DIMITROVA**

**сал  
на марица**

**raft of  
the maritsa**

**26**



**МАРТА ХАРАБО  
MARTA JARABO**

**грешка  
в картата**

**an error  
on the map**

**32**



**МИЛА ПАНИЧ  
MILA PANIC**

**от аdata  
с любов**

**from adata  
with love**

**38**



**МАТИАС ГАРФ  
MATTHIAS GARFF**

**природна  
пътeкa  
марица**

**maritsa  
nature trail**

**44**



**DESTRUCTIVE  
CREATION**

**DESTRUCTIVE  
CREATION**

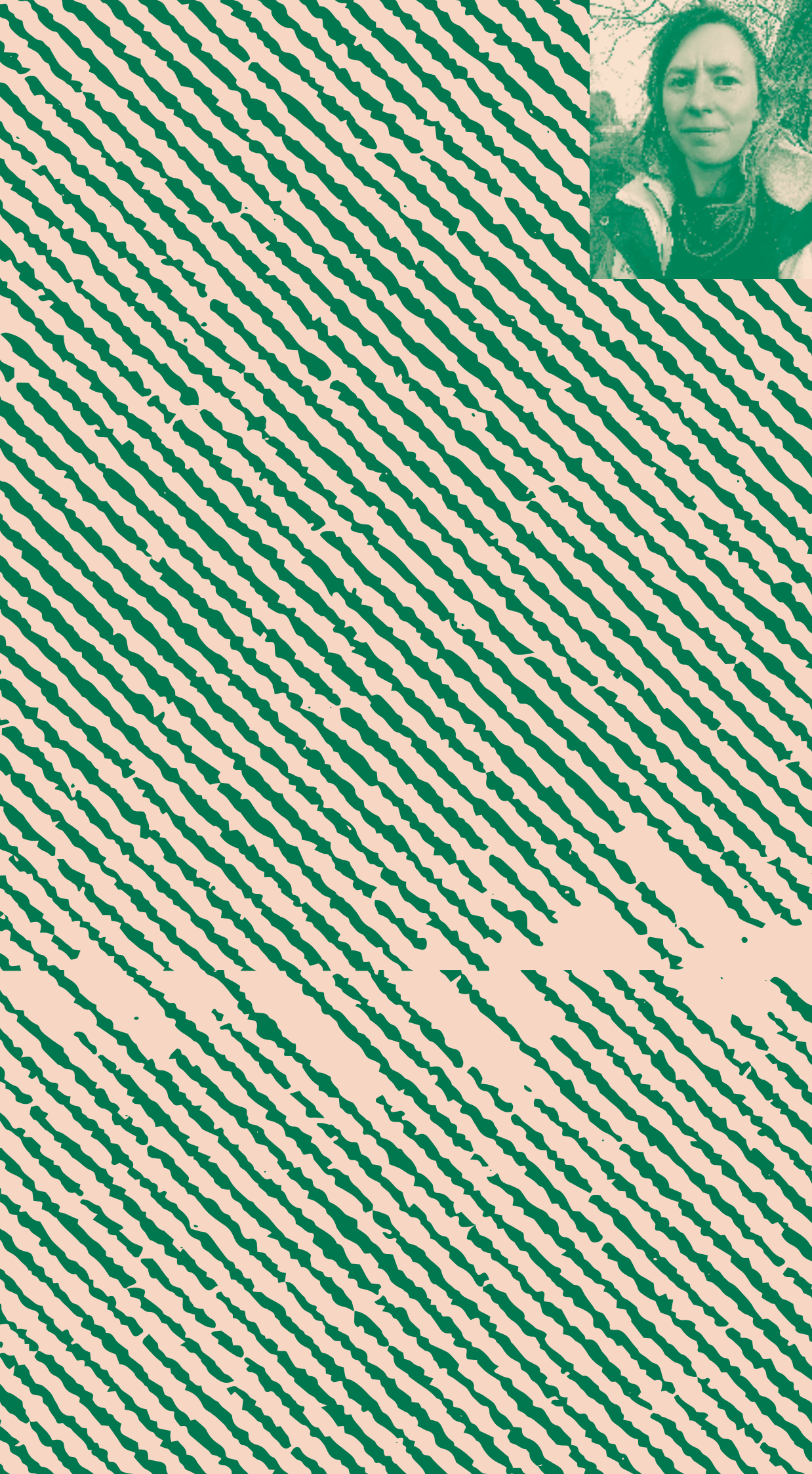
**чакай малко!**

**wait a minute!**

**50**









OFFSET И ALOI  
OFFSET AND ALOI

**m.a.p.**

**m.a.p.**

**54**



АЛИН ТАНАСА  
ALIN TANASA

**o**

**o**

**60**



МАТЕЙ ФРАНК  
MATEJ FRANK

**МОНОЛОГ**

**monologue**

**64**



КУНД КОПАДЖ  
KUND KORACZ

**natura statica**

**natura statica**

**68**



КАМИЛА ШЕЙНОХ  
KAMILA SZEJNOCH

**вечен**

**eternal**

**74**





БЕРТ ДЖЕЙКЪБС  
И АРИ-ПЕККА  
ЛЕЙНОНЕН

BERT JACOBS  
AND ARI-PEKKA  
LEINONEN

тв елгораго

eldorado tv

80



КАМЕН СТОЯНОВ  
И КАТАРИНА  
СВОБОДА

KAMEN STOYANOV  
& KATHARINA  
SWOBODA

нестабилни  
монументи.  
останки от  
времена на  
идеология

unstable  
monuments.  
remnants  
from times  
of ideology

86



ЯНА ЛОЗЕВА  
YANA LOZEVA

терминал

terminal

92



АТОМ ТЕАТЪР  
ATOM THEATRE

стыг

cold

98















# сал на Марица

*Серж Екер и Александра Димитрова*

**какво: пърформативната художествена интервенция**

**къде: по река Марица**

**кога: 28 юли 2019**

## raft of the maritsa

*Serge Ecker and Alexandra Dimitrova*

**what: a performative artistic intervention**

**where: down the Maritsa River**

**when: July 28, 2019**

В слънчев летен следобед малък „пиратски“ сал преминава по протежението на река Марица в Пловдив, от запад на изток, акостирайки на южния бряг срещу остров Агата, където посрещачи очакват сала и екипажа му за общ пикник на брега, придружен от музика на живо. Пътуването е предшествано от дни на работа по събиране на ненужни материали предоставени от местни жители. Материалите са рециклирани в конструкцията. Така самата художествена акция цели ангажирано отношение,



превантивно спрямо нависналата над обществото ни екологична катастрофа.

Проектът „Сал на Марица“ директно реферира картината на Теодор Жерико, озаглавена „Потъването на Медуза“ (1819), изобразяваща сал с оцелелите след корабкрушение през 19-ти век. Тази работа функционира като пряко изявление към обществото по онова време; разкривайки кошмарите на човечеството и изваждайки на повърхността некомпетентността на авторитетните фигури. „Сал на Марица“ (2019) трябва да се разглежда като устойчива, социална и екологична антитеза на доста мрачната оригинална тема, интерпретирана от Жерико. Тук фокус е вече кошмарът за нашето съвременно общество – количеството боклук, което натрупваме, съпоставено с минималния процент от него, който се рециклира или изхвърля правилно.

On the sunny summer afternoon a small 'pirate' raft sailed West to East down the Maritsa river, within the city of Plovdiv, and anchored on the Southern shore of the river, just opposite the Adata island. A crowd of people awaited the raft to moore and shared a picnic together, accompanied by the sounds of musicians playing live. Prior to the journey, unneeded materials were collected from local residents, which were after that recycled in the final raft construction. Thus the artistic project intends to raise awareness about recycling and as an attitude of preventive manner towards the environmental catastrophe approaching our society.

The project 'Raft of the Maritsa' directly references the painting by Théodore Géricault titled, 'Le Radeau de la Méduse' (1819), depicting a raft of survivors after a shipwreck during the 19th century. That work had a direct statement to society at the time; exposing the nightmares of humanity and bringing to surface the incompetence of the authoritative figures. 'Raft of the Maritsa' (2019), should be seen as the sustainable social



and environmental antithesis of the rather gloomy original story. The project focuses on the relevant nightmare to our society today – the amount of garbage we accumulate, and even, how little of it gets recycled or thrown out properly.







## СЕРЖ ЕКЕР

Серж Екер, роден в Еш/Алзет, е независим художник, който живее и работи в Люксембург. След като завършва „Филмови изкуства“ във Франция (Ница), работи като CGI артист в Германия, Люксембург и Япония, преди да се върне в Люксембург, за да се отгаде на художествената си кариера, докато паралелно работи като дизайн консултант и специалист по архитектурни визуализации и 3D принтиране. Негови работи са показвани в многобройни групови и солови изложби в Австрия, Франция, Германия, Люксембург, САЩ, Естония, Литва, както и в Италия, където неговата пространствена инсталация е част от Люксембургския павилион на Венецианското архитектурно биенале 2016. Напоследък работата му се отгалечава от „обекта“, поемайки в посока на социални скулптури и акции с участие на публиката.

## SERGE ECKER

Serge Ecker, born in Esch/Alzette is an independent artist living and working in Luxembourg. After his film studies in France (Nice), he was working as a CGI artist in Germany, Luxembourg and Japan before moving back to Luxembourg to develop his artistic career, while at the same time working as a design consultant and specialist for architectural visualisations and 3D printing. His work has been shown in numerous group and solo shows in Austria, France, Germany, Luxembourg, the United States, Estonia, Lithuania, as well as in Italy where his spatial installation was part of the Luxembourg Pavilion for the Venice Architecture Biennale 2016. Recently his work turned away from the 'object' and changed in the direction of creating social sculptures and participatory actions.

## АЛЕКСАНДРА ДИМИТРОВА

Александра Димитрова е българка, родена във Франция и израснала в САЩ. След дипломирането си се мести в Канада, за да продължи художествената си кариера, а след това, в търсене на своите корени и наследство, стига до Пловдив. Завършила е АМТИИ (Пловдив) през 2016 г. с бакалавърска степен по „Педагогика на изобразителните изкуства“ и преподава изкуства и английски език през последните 4 години. В продължение на 2 години и половина тя ръководи независимото арт пространство Point Blank Gallery, намиращи се в квартал Капана в Пловдив, представяйки работата на млади пловдивски художници, работещи в различни творчески дисциплини. Понастоящем работи на свободна практика в сферата на творческите индустрии и сътрудничи в рамките на различни артистични и културни проекти в града.

## ALEXANDRA DIMITROVA

Alexandra Dimitrova is Bulgarian, who was born in France, and raised in the United States. After graduating, she moved to Canada to pursue her art career and later moved to Plovdiv in search of her roots and heritage. She graduated from the Academy of Music, Dance and Fine Arts (Plovdiv) during 2016 with a bachelor's degree in Pedagogy of Fine Arts and has been a teacher of Art and English for the past 4 years. She directed a project space called 'Point Blank Gallery' in the Kapana district in Plovdiv for 2.5 years, presenting the works of emerging Plovdivian artists in various artistic disciplines. Currently, she's a freelancer in the creative industry and works on various arts and cultural projects in the city.





# грешка в картата

*Марта Харабо*

**какво:** художествена намеса в градска среда

**къде:** бреговете на река Марица, мостовете над реката, билборг на оживено градско кръстовище в близост до реката

**кога:** 29 август – 30 септември 2019

## an error on the map

*Marta Jarabo*

**what:** artistic intervention in public space

**where:** the southern shore of Maritsa river, within Plovdiv

**when:** August 29 – September 30, 2019

„Открит е парк на бреговете на река Марица. Ако ви е интересно, моля, заповядайте“ – с този надпис върху билборг започва поредицата от артистични интервенции на архитекта Марта Харабо през лятото на 2019 г. в Пловдив. Две седмици по-късно текстилни принтове – всеки с по една различна дума,

се появяват, висейки над речното корито от мостовете. Заедно те съставят изречението: „Парк Марица вече съществува!“.

Въпреки че просторните по площ брегове на река Марица са изпълнени с дива флора и фауна, речното корито



**е по-скоро пренебрегвано като дестинация за почивка в свободното време от местни жители, и дори е придобило статут на невидимо и изоставено градско пространство. Със своите художествени интервенции Марта Харабо отбелязва откритата от нея грешка в картата на Пловдив – в нея бреговете на Марица не са отбелязани. Тя изготвя и разпространява актуализирана карта, в която маркира зелените площи на речните брегове, а пространството отбелязва с името Парк Марица. Представя концепцията си и в онлайн платформа, към която добавя серия от разнородни подкасти за реката – събрани споделени истории и гледни точки от пловдивчани, свързани по един или друг начин с реката.**

**Възможно ли е релокиране на тази зона в менталната карта на пловдивчани? Възможно ли е да се наслаждаваме на речните брегове като на споделено градско пространство, запазвайки естественото му състояние? В теоретичната рамка на понятия като пост-природа и антропоцен, концепцията за „Грешка в картата“ има за цел да обърне традиционното противопоставяне между природа и култура. Така Парк Марица – едно гранично пространство, където тези два „полюса“ са били смесвани в различни пропорции, погледнато в исторически план, става лабораторията за преосмисляне на начина, по който хората се отнасят към околната среда, като врата към бъдещето на градовете – зелени, естествени, открити и приобщаващи.**

**Проектът е осъществен в сътрудничество с Мануел Гонсалес и Паола Парго.**

**'A park was found on the Maritsa riverbanks. If you are interested, please visit.'** – with this billboard inscription in the summer of 2019 in Plovdiv begins the series of artistic interventions by the architect Marta Jarabo. Two weeks later, textile prints – each with a different word

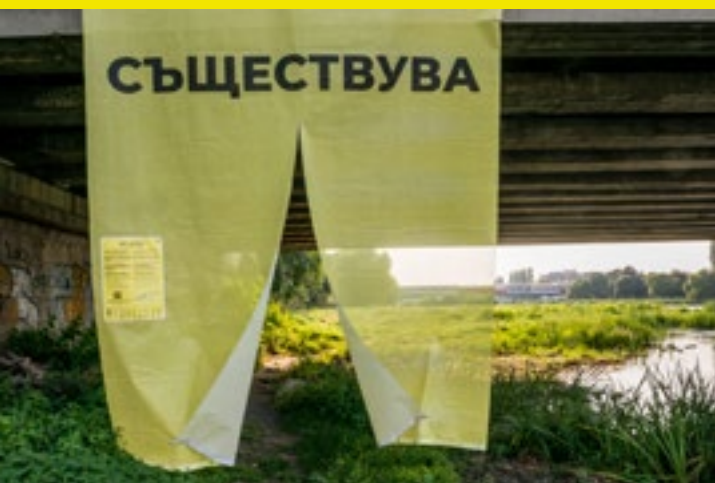


on it appear, hanging over the riverbed from the bridges. Together they make up the sentence: 'Maritsa Park already exists!'

Although the vast Maritsa riverbanks are full of wild flora and fauna, the riverbed has been rather neglected as a leisure destination by locals and has even acquired the status of an invisible and abandoned urban space. With the above mentioned artistic interventions, Marta Jarabo announces the error she has found in the map of Plovdiv – the missing of the shores of Maritsa. She prepares and



distributes an updated map in which the green areas of the riverbanks are visible, and the space is marked with the name Park Maritsa. Finally, she also creates an online platform following the concept and containing various river podcasts –



bringing together shared stories and perspectives from Plovdiv residents, connected in one way or another to the river.

Is it be possible to resituate this area within the mental map of Plovdiv citizens? Can we enjoy the riverbanks as a common for the city preserving its natural condition? Under the theoretical

framework of post-nature and the anthropocene, the concept behind 'An error on the map' intends to reverse the traditional opposition between nature and culture. In this way Maritsa Park, a frontier space where both 'poles'





have been mixed in varying proportions throughout history, becomes a laboratory to rethink the way in which humans relate to the environment through empathic strategies, as a gateway to the future of cities, green, natural, open and inclusive.

**Collaborators on the project: Manuel Gonzales and Paola Pardo.**





## **МАРТА ХАРАБО**

Очарована от интердисциплинарната практика между изкуство и архитектура, Марта Харабо разглежда техните политическите и социалните измерения, като подчертава потенциала да генерират равнопоставеност, достъпност и принадлежност, и силата им да проблематизират основите на нашето време, да създават конкретни решения и да прекрояват връзката ни с околната среда. Работата ѝ е насочена към всички измерения на ежедневието – територия, практики, обекти – като зони на проучване.

## **MARTA JARABO**

**Marta Jarabo: Fascinated by the interdisciplinary practice between art and architecture, her projects use the political and social dimensions of both fields and their potential to generate equality, accessibility and belonging, as a powerful tool to question the underpinnings of our time, create concrete solutions and reframe our relationship with the environment. Her work addresses all scales of day to day living, from the territory, to actions or objects. All become sites of investigation.**





# от аdata с любов

*Мила Панич*

какво: пърформанс в публично пространство

къде: мостът над остров Аdata, пешеходен мост, площад Капана в квартал Капана

кога: 28 – 30 август 2019

## from adata with love

*Mila Panic*

what: performance in public space

where: the Bridge passing over the Adata Island, the Pedestrian Bridge and the Kapana square in the Kapana District

when: August 28 – 30, 2019







**Пърформанс, в който случайни минувачи са поканени да изпратят пощенска картичка до когото пожелаят – независимо дали в страната или извън нея, получавайки самите картички, както и пощенските марки напълно безплатно. Изображенията на пощенските картички представляват снимки на графити, заснети от стените под моста над остров Агата. Визуите са еднозначен коментар към актуалното състояние на острова и метафора към декодиране на социално-политическото положение в града.**

**A performance within which the artist invited the regular passers-by to send – at that very moment – a postcard to anyone, regionally or internationally. The postcards themselves, as also the postmarks are provided for free. The images presented on the postcards capture the found graffiti on walls under the bridge passing over the Adata Island. The graffiti comment and reflect the current situation of the island and serve as a metaphorical decoder of the sociopolitical situation of the city.**







## МИЛА ПАНИЧ

Мила Панич, родена в Босна и Херцеговина през 1991 г. През 2014 г. тя се мести в Германия, където завършва MFA „Публичното изкуство и нови арт стратегии“ в Bauhaus-Universität Weimar. Нейни творби са показвани в изложби на много места по света – Kunsthaus Dresden, Московското биенале за младо изкуство, Künstlerhaus във Виена, Националния музей за съвременно изкуство в Скопие и др. Панич е също така основател на онлайн платформата Fully Funded Residencies, предоставяща лесен преглед на актуални възможности за арт резиденции и грантове за мобилност, както и възможност за споделяне на опит и критика по темата. В момента Мила Панич живее и работи в Берлин, Германия.

## MILA PANIĆ

Mila Panić, born in Bosnia and Herzegovina in 1991. In 2014 she moved to Germany where she finishes MFA in Public Art and New Art Strategies at the Bauhaus-Universität Weimar. Her works were exhibited internationally such as in Kunsthaus Dresden, Moscow Biennale for Young Art, Künstlerhaus in Vienna, National Museum of Contemporary Art in Skopje etc. Panić is also the founder of the platform Fully Funded Residencies for easier overview of art residences, mobility funds and grants, concentrating on those covering expenses as well as for sharing experiences and critical reflection on AIR programmes. Currently, she lives and works in Berlin, Germany.







# природна пътека марица

*Матиас Гарф*

**какво:** скулптурна инсталация в градска среда

**къде:** крайречна алея на южния бряг на Марица в посока остров Агата

**кога:** 2 – 10 ноември 2019

## maritsa nature trail

*Matthias Garff*

**what:** sculpture installation in public space

**where:** by the Concrete Platform at Boulevard Maritsa (next to the bridge of Tsar Boris III Obedinitel Bld), southern river alley

**when:** November 2 – 10, 2019



**Скулптурна серия, която предлага алтернативна опознавателна разходка, посветена на реката и нейното богато биоразнообразие. Цветните скулптури, които авторът позиционира покрай брега, представят различните животински видове, обитаващи речната зона на Пловдив. Те са изработени от отпадателни материали, събрани в коритото на река Марица. Представянето на редки видове животни и използването на рециклирани материали за изграждането на скулптурите има за цел да привлече вниманието на посетителите към чувствителната екосистема на реката. В проучването на видовете авторът си сътрудничи с Българското гружество за защита на птиците (БДЗП).**

**Матиас Гарф организира и творческа работилница за деца – „Пеперудена станция“, насърчавайки децата да изработят свое собствено малко насекомо от рециклирани материали. Само в няколко стъпки опаковката от бонбон се превръща в красива пеперуда, корковата тапа – в блестящ бръмбар.**



**An installation of sculpture objects along the riverside offered an alternative educational walk, dedicated to the river and its rich biodiversity. The colourful sculptures made out of garbage (found on the riverbanks) represent the different species of animals living in the river area. The presentation of rare species of animals and the use of recycled materials for the construction of the sculptures is intended to draw visitors' attention to the sensitive ecosystem of the river. On investigating the various species the artists cooperated with the Bulgarian Society for the Protection of Birds (BSPB).**

**In a workshop for children under the title 'Butterfly Station' Matthias Garff inspired the kids to create their own little**



**insect out of the small pieces of recycled materials. In just a few steps, a candy paper turns into a beautiful butterfly or a crown cork into a shimmering beetle.**







## МАТИАС ГАРФ

Матиас Гарф (р. 1986) живее и работи в Лайпциг, Германия. Животните са централен мотив в работата му, както скулптурно, така и в перформативни проекти. Работата му поставя под въпрос човешкия поглед върху природата и позицията му на отдалеченост от нея. В основата на интерпретациите му са преживяванията на градския пейзаж, където природата се наблюдава предимно в култивираната си форма или в тясно взаимодействие с градската архитектура.

## MATTHIAS GARFF

Matthias Garff (1986) lives and works in Leipzig, Germany. He approaches the animal as a central motif of his work both sculpturally and in performative actions. His work questions man's view of nature and his distinction from it. It draws from experiences of the urban landscape, where nature is observed primarily in its cultivated form or in close interaction with urban architecture.







# чакай малко!

*Destructive Creation*

**какво:** артистична интервенция  
в градска среда

**къде:** крайречна алея на северния бряг  
на Марица

**кога:** 5 септември – 30 октомври 2019

## wait a minute!

*Destructive Creation*

**what:** artistic intervention in public space

**where:** the river alley on the northern shore  
of Maritsa

**when:** September 5 – October 30, 2019



**10 дървени люлеещи се кончета заемат позиции на речния бряг на Марица, като провокират обхвата на детското въображение и връщат възрастните към детството, мечтите и безгрижността. Художествената намеса е на българска група от анонимни артисти, разпознаваеми със своите арт интервенции в градска среда и акции с теми, свързани със социалния и политическия пейзаж.**

**10 wooden swinging horses occupy positions on the riverbank of the Maritsa River, provoking the boundaries of children's imagination and bringing adults back to childhood, dreams and playful carelessness. The artistic intervention is a work of a Bulgarian group of anonymous artists. Most of their works are engaged with public spaces – street, parks, squares, buildings' facades, etc., and the topics of their works are strongly connected to the social and political landscape.**



## DESTRUCTIVE CREATION

Destructive Creation е група от артисти, базирани в България, разпознаваеми с акциите си на политически активизъм и художествени интервенции в градска среда. Отличително за работата им е взаимодействието с (вече съществуващи) артефакти, като монументи, скулптури, стени. Най-популярната работа на Destructive Creation е проектът им от 2011 г., озаглавен „В крак с времето“. С него те преобразяват червеноармейските войници от монумента в София в герои на поп и комикс културата. Работата предизвиква силно медийно и обществено внимание и провокира поредица от обществени дискусии относно съветските паметници.

## DESTRUCTIVE CREATION

Destructive Creation is a Bulgarian – based group of artists involved in political activism and art intervention in public space. The focus of their art is an interaction with (already existent) artefacts, such as monuments, statues walls. Destructive Creation's most popular work is their 2011 project entitled 'In Step with the Times'. In this work they transformed the monument's Red Army soldiers into a tableau of storybook characters. 'In Step with the Times' quickly became a media and public attraction and provoked series of public discussions on Soviet monuments.







# m.a.p.

*Offset u Aloj*

**какво: интерактивна скулптура**

**къде: крайречната алея на южния бряг,  
до моста на бул. „Победа“**

**кога: от октомври 2019**

# m.a.p.

*Offset and Aloj*

**what: interactive sculpture**

**where: souther riverbank alley,  
close to the bridge of Pobeda bld.**

**when: since October 2019**

М.А.Р. е съкращение от английските гуми за Марица, Агата и Пловдив – елементите, които авторите пресъздават метафорично в скулптура, посветена на градския речен остров. Скулптурата е направена предимно от метал. Централна в нея е фигура, която представя реката само с глава и ръце. Едната ѝ ръка се опира в земята, като така пресъздава идеята, че само докосваме повърхността на възможното. Другата ръка държи шапка, като жест на уважение към наблюдателите. Скулптурата е интерактивна, като реагира на









непосредствената среда чрез слънчева енергия – събира енергия през деня и я освобождава през нощта чрез светлини. Публиката също е поканена да участва – чрез мануално задвижване могат да бъдат наблюдавани три кратки анимации: Птица / Цвете / Карта на Адата, включени като символично присъствие на острова и създадени чрез традиционен аналогов метод за анимиране на образи (зоотропия).

**M.A.P. is abbreviation for Maritsa / Adata / Plovdiv. It stands for the elements chosen by the artists to be metaphorically represented in their sculpture, dedicated to the urban river island. The sculpture is made mainly out of metal. Central in it is the figure of a head and hands, used to represent the river. One hand is leaning on the**



**ground representing the idea that we are just scratching the surface of what is possible. The other hand is holding a hat as a gesture of respect to any viewers of the sculpture. The sculpture is interactive reacting to the immediate environment through solar power – it collects energy through the day and releases it at night through lights. It also requires**

**public participation – through manual gesture three short animations could be observed: Bird / Flower / Map Adata, used as a symbolic presence of the island and created over the traditional analog method for animating images (the zoetrope).**





## **OFFSET И ALOI (МАРЧИН ЛАУРИНОВИЧ И КЯРА РАШ)**

**Offset и Aloi (Марчин Лауринович и Кяра Раш) са гвама художници от Великобритания, базирани в Амстердам повече от 15 години. Работят с метал, дърво, електроника и устойчива енергия. И гвамата са представители на общността на ADM Амстердам – пространство за алтернативното изкуство и експериментален начин на живот, предоставящо среда за незивисима художествена практика и алтернативна култура от 1997 г.**

## **OFFSET AND ALOI (MARCIN LAWRYNOWICZ AND CJARA RASCH)**

**Offset and Aloi (Marcin Lawrynowicz and Cjara Rasch) are two artists from the UK, based over 15 years in Amsterdam. They work with metal, wood, electronics, and sustainable energy. Both are part of the ADM community of Amsterdam – a space for alternative art and experimental living, supporting artists and alternative culture from 1997.**









**Алин Танаса**

**какво: гървена конструкция**

**къде: парк Рибница**

**кога: от средата на октомври 2019**



**Alin Tanasa**

**what: wooden construction**

**where: Park Ribnitsa**

**when: since mid-October, 2019**

Отрязък външно пространство е затворено от кръгова структура. Обособено от конструкцията, то започва да функционира като интимно и споделено за различни общи дейности: може да се използва като споделена пейка или малък амфитеатър; пространство за пикник с приятели или за време насаме с книга; място, на което да бъде организирано мини представление или открит урок. Конструкцията е изградена основно от гърво и включва и въжени елементи. Обхваща пространство с диаметър 6 метра, в центъра на което се намира миниатюрна сцена.

*„Въпреки че възприемам себе си като строител, това, което ме интересува повече, са пространства, създадени след завършването на една конструкция, а не действителните структури, които създавам. Разликата е базова: изграждайки структура*





**или физически обект, работата е насочена към създаването на нещо, което да бъде наистина естетически приятно и функционално; в същото време, когато от работата се появява пространство, това става по-скоро без да е контролирано... И докато всяка физическа структура е подвластна на времето, пространството, ако имате късмет да го получите, е там, където хората се връщат. То не е материално, то е атмосфера, навик, усещане... ” (Алин Танаса)**

**A piece of outdoor space is 'traced' enclosed by a circular structure, to function both as an intimate space, and as an open stage/space for different activities. It serves as an invitation to take a break from the daily routine or to create a new daily routine: you can use the space to have a picnic with your friends or family; you can sit on it to relax, to read a book, even you could organize and attend a class or a performance. The structure encloses a space with a diameter of 6 meters, with a tiny stage in the middle.**

**'Even though I see myself as builder, what I'm more interested in are the resulting spaces, and not the actual structures that I'm building. And there is subtle difference here: because you put work into building a structure, a physical object, and the result is, hopefully, something aesthetically pleasing or functional or both, it depends on your intentions, while a space emerges from you (you can't control it)... And while any physical structure is subject to time, to an eventual destruction, the space, if you are lucky to get it, is there to stay. Because it's not something material, it's more in the realm of atmosphere, habit, feeling... ' (Alin Tanasa)**



## АЛИН ТАНАСА

Алин Танаса работи като художник на свободна практика и занаятчия. Основател е на колектив Blajin. Създава инсталации, базирани на наратив, в които слива реалността с измислица – сторителинг с функционални обекти. Обича да работи основно с дърво. Отскоро работи и в областта на рисунката и живописа.

## ALIN TANASA

Alin Tanasa works as a freelance artist and craftsman. He is founder of collective Blajin. He builds physical narrative installations, merging reality with fiction, storytelling with functional objects. He loves playing with wood. Lately, he took an interest in drawing and painting.





# МОНОЛОГ

*Матей Франк*

**какво:** интерактивна скулптура

**къде:** южния бряг на река Марица в Пловдив,  
до моста на бул. „Борис III Обединител“

**кога:** 6 октомври – 6 декември 2019

## monologue

*Matej Frank*

**what:** Interactive Sculpture

**where:** on the southern riverbank,  
close to the bridge of Boris III Obединител Bld

**when:** October 6 – December 6, 2019



Интерактивна скулптура за слушане, която служи като акустичен усилвател на „малките звуци“ в обкръжението. Подобни обекти са били използвани в по-голям мащаб като акустични локатори в пред-радар епохата – за индикиране разположението на вражески

самолети или, в по-малък мащаб, като прости слухови тръби. Монологът дава възможност да се слуша подробно разнообразния звуков пейзаж на брега на река Марица, включително обитателите, трафика наоколо и други.





**An interactive listening sculpture that serves as an acoustic amplifier of 'small sounds' in the surroundings. Similar objects were used on a larger scale as acoustic locators in the pre-radar era to locate enemy aircraft, or on a smaller scale as simple hearing trumpets. The Monologue makes possible to listen in detail to the diverse soundscape of the riverside of Maritza river, inhabited areas, passing traffic and many more.**



## **МАТЕЙ ФРАНК**

Матей Франк е визуален артист, който работи едновременно във Вроцлав (Полша) и в Чехия. Завършва специалност „Скулптура“ в Академия за изкуство и дизайн на Eugeniusz Geppert във Вроцлав, изучава също изящни изкуства в Чехия и Испания. Водеща тема в работата му е пространството. Изследва го чрез различните медии, с които работи – дълготрайни перформанси, базирани на рисунки, инсталации и скулптури. Освен соло проекти, практиката му включва и дълготрайно сътрудничество с австрийската художничка Ясмин Шайтл – от 2017 г. насам. Асистент е в категра „Скулптура“ в Академията за изкуство и дизайн във Вроцлав. Като член на Асоциацията за съвременно изкуство Bludný kámen (Чехия), организира и курира художествени изложби и концерти с експериментална музика.

## **MATEJ FRANK**

Matej Frank is a visual artist currently based in Wrocław (Poland) and the Czech Republic. He has graduated in Sculpture from Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, and also studied fine arts in Czechia and Spain. The biggest topic within his artistic practice is space. He explores it through various media – drawing-based durational performances, installations and sculptures. Apart from his solo work, his practice involves a long-time collaboration with the austrian artist Jasmin Schaitl since 2017. He is an assistant at the Sculpture department at the Academy of Art and Design in Wrocław. As a committee member of the association for contemporary art Bludný kámen (CZ), organizes and curates art exhibitions and experimental music concerts.







# natura statica

*Кунг Копачж*

**какво:** временна инсталация в публична среда

**къде:** северния бряг на река Марица,  
на крайречната алея

**кога:** 29 септември – 14 ноември 2019

# natura statica

*Kund Kopacz*

**what:** temporary installation in public space

**where:** Northern shore of Maritsa river, on the alley

**when:** September 29 – November 14, 2019



Инсталацията е предназначена да стои като игриво и визуално атрактивно пространство, като маркира ново място в поредицата

от подобни общностни пространства по пътеката. Присъствието на богатство от флорални мотиви върху различни завеси е паралел между усещането за дом и формите на природата, подчертава връзката



**между природното и човешкото. Полупрозрачният текстил маркира тънката граница между частно и обществено, вътрешно и външно, голямо и малко пространство. Пространството се променя с изминаването на сезоните, но и с решенията на хората за това как да го приобщят – пазар или сватбена зала, изложбено пространство, декор за театрална игра или просто място за среща. Инсталацията е проектирана като временен художествен обект, който след демониране да бъде използван с друга цел в обществена полза.**

**При откриването на инсталацията авторът прави и сайт-спесифик пърформанс, който нарича Proof of Concept – процес на последователно навиване и развиване на полупрозрачните завеси, при което създава определени геометрични конструкции, пречупвайки възприятието за пространството.**

**The installation is meant to stand as a playful and visually attractive space, marking a new spot in the sequence of public goods along the path. The rich floral motifs on the different types of curtains connect the feeling of home with the forms of nature, thus creating a bond between the natural and the human made. The translucent textiles mark the thin border between private and public, interior and exterior, large and small space. The space keeps changing with the passing of seasons, also by people's choices of domesticating it – as a marketplace, or a wedding hall, an exhibition space, a decoration for a theatre play or just a meeting point. It was designed to be a temporary installation, one that will become a different type of public good after it is dismantled.**

**At the opening of the installation, the author also did a site specific performance, which he called 'Proof of Concept' – a process in which he sequentially was winding and unwinding the translucent curtains, thus creating certain geometric structures, refracting the perception of space.**







## КУНД КОПАДЖ

Кунд Копадж е интердисциплинарен визуален артист, базиран в Букурещ, който работи със скулптура, инсталация, фотография и видео, както и в природна среда. Изучавал е ленд арт в Департамента за визуално изкуство на университета Eszterházy Károly в Егер, Унгария и в Университета за изкуство и дизайн в Клуж, Румъния. Основни теми в работата му са връзката между природата и човека, понятието за ландшафт и концепцията за антропоцена.

## KUND KOPACZ

Kund Kopacz is a Bucharest based interdisciplinary artist working with sculpture, installation, photo and video based art, either in natural environments, or recently in the studio. He has studied nature and land art at the Eszterházy Károly University, Visual Art Department in Eger, Hungary and at the University of Art and Design in Cluj, Romania. His main topics are the relationship between Nature and human, the notion of landscape and the concept of the Anthropocene.







# Вечен

*Камила Шейнох*

**какво: художествена интервенция  
в публично пространство**

**къде: монумент Братска могила**

**кога: 21 – 29 септември 2019**

## eternal

*Kamila Szejnoch*

**what: artistic intervention in public space**

**where: Bratska Mogila (Hillock of Fraternity)**

**when: September 21 – 29, 2019**

Космически кораб каца в Западен Пловдив върху монумента Братска могила (приемайки формата му с помощта на многоцветна светлина и звук), като събира местните жители на трансгалактическо парти на открито. НЛО-то остава в града в продължение на седмица и може да бъде наблюдавано всяка вечер след залез слънце.

Инсталацията със звук и светлина е планирана



като игра на намеса спрямо съществуващия монумент Братска могила. Паметникът (открит през 1974 г.) е модернистична версия на тракийската могила, висок е 23 м и е с диаметър 90 м. Автори на проекта са арх. Любомир Шинков, арх. Владимир Рангелов и скулпторът проф. Любомир



**Далчев. Като остатък от времената на комунизма монументът днес е по-скоро занемарен – покрит с графити и обикновено затворен, а вечният огън в центъра на конструкцията отгавна е угасен.**

**Художествената интервенция е осъществена в сътрудничество с: Ола Ко (композитор на звуковата среда), както и Раймонд Статев и Ради Гюлеметов (светлинен дизайн и техническа организация).**

**Парти-хепънингът, с който е открита инсталацията, е с музикалната селекция на базираните в Пловдив *gudjeu denitza & sayulke*.**

**A spacecraft landed in the Western district of Plovdiv over the monument 'Hillock of fraternity'. With the help of multi-colored light and sound, it took its form came alive as a UFO, gathering the locals on a transgalactic open air party. The saucer stayed in place for a week and was visible only after the sunset.**

**The light and sound installation was planned as an intervention on the existing monument 'Hillock of fraternity'. The monument (opened in 1974) is a modernist version of the Thracian mound, it is 23 meters high and 90 meters in circumference. The authors of the monument are arch. Lubomir Shinkov, arch. Vladimir Rangelov and sculptor Prof. Lyubomir Dalchev. As a remnant of the times of communism, it is neglected, covered with graffiti, usually closed, and the once eternal burning candle has long gone out.**

**The artistic intervention was implemented in collaboration with Ola Ko (sound composer) and Raymond Statev and Radi Gyulemetov (light design and technical support).**

**The party happening realized at the opening of the installation on the sight of the monument was with the special music selection of the Plovdiv-based DJs *denitza & sayulke*.**







ТОВА КОИТО НАМНЕ  
В БОЖИ ЗА СВЕТА  
ТОЈ НЕ СМПА

## КАМИЛА ШЕЙНОХ

Камила Шейнох е визуален артист, базиран във Варшава, Полша. Работата ѝ е съсредоточена към практики на изкуство в публично пространство, по-конкретно инсталация, скулптура и художествена интервенция. Работи в различни градове, сред които Варшава, Осло, Белград, Бирмингам, Киев, Орхус, Сеул, Вашингтон. Завършва „Скулптура“ в Академията за изящни изкуства във Варшава (2005) и „Социална политика“ във Варшавския университет. През 2008 г. завършва „Теория и практика на изкуството в публична среда“ в Нидерландския художествен институт. През 2007 г. получава стипендия от Министерство на културата и националното наследство на Полша, а през 2008 г. – едногодишна стипендия на швейцарското правителство за художествено развитие в Швейцария. Нейните проекти са реализирани в сътрудничество с институции като Център за съвременно изкуство *żaźnia* (Гданск), Studio Gallery (Варшава), Incheon Art Platform (Южна Корея), Smithsonian American Art Museum във Вашингтон, Европейска столица на културата Вроцлав 2016.

## KAMILA SZEJNOCH

Kamila Szejnoch is a visual artist living and working in Warsaw, Poland. She deals with art in public space, specifically installations, sculpture and urban interventions. She worked in many cities, among others in Warsaw, Oslo, Belgrade, Birmingham, Kiev, Aarhus, Seoul, Washington. She is a graduate of the Sculpture Department at the Academy of Fine Arts in Warsaw (2005) and also Social Policy at the Warsaw University. In 2008 she completed Public Research & Practice in Art at the Dutch Art Institute in The Netherlands. In 2007 she was granted the Polish Ministry of Culture and National Heritage artistic scholarship and from 2008 the Swiss Government's one-year stipend for artistic development in Switzerland. Her projects have been realized in cooperation with institutions such as Centre for Contemporary Art 'żaźnia' (Gdańsk), Studio Gallery (Warsaw), Incheon Art Platform (South Korea), Smithsonian American Art Museum in Washington, European Capital of Culture Wrocław 2016.

## ДЕНИЦА ЧАКЪРОВА И САМУИЛ КЕХАЙОВ

Деница Чакърова и Самуил Кехайов са разпознаваемите фигури в аудио-визуалния колектив Melformator, платформата Nordic Soundscapes и Fonoteka ElektriKa. С нестихващ интерес към гизайна, Деница е още основател и организатор на независимата общност Plovdiv Design Talk и UX MeetUp Plovdiv. Самуил (Sayulke) е сред двигателите на artnewscafe в Пловдив и отговаря за разнообразната програма на пространството.

## DENITZA TCHAKAROVA AND SAMUIL KEHAYOV

Denitza Tchakarova and Samuil Kehayov are the recognizable figures in the audio-visual collective Melformator, the platform Nordic Soundscapes, and Fonoteka ElektriKa. With an on-going passion for design, Denitza is also the founder and organizer of the independent community Plovdiv Design Talk and UX MeetUp Plovdiv. Samuil, or Sayulke, is one of the main driving forces of artnewscafe in Plovdiv and is responsible for the diverse programme of venue.







# тв елдорадо

*Берт Джейкъбс и Ари-Пекка Лейнонен*

какво: филм със сайт-спесифик прожекция

къде: хълм Бунарджик, до монумента Альоша

кога: 30 август 2019

## eldorado tv

*Bert Jacobs and Ari-Pekka Leinonen*

what: film work with a site-specific screening

where: at the Bunardzhik Hill,  
next to the Alyosha monument

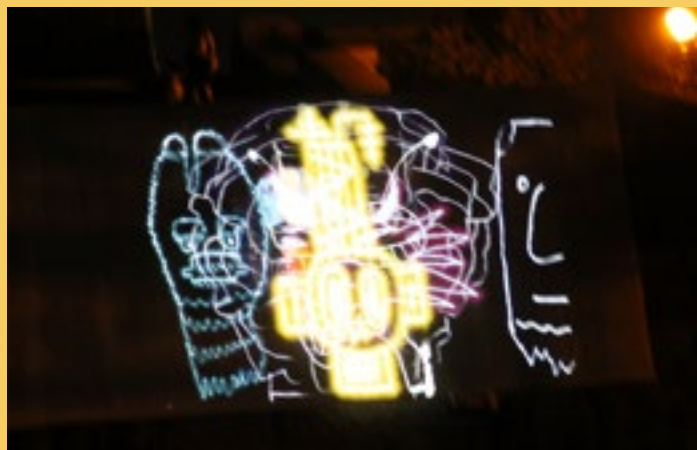
when: August 30, 2019

Филмът „ТВ Елдорадо или Иван Кларинетиста и сватбеният оркестър“ е визуално-звукова, абстрактно-сюрреалистична и иронична интерпретация за Пловдив и неговите обитатели – управниците, творците, емблематичните и скритите пространства. Историята, развиваща се в България, се върти около група непознати, които се регистрират за мисия в търсене на изгубеното тракийско злато. Филмът е базиран на местни митове, факти и въображение. Този разказ авторите започват още през 2018 г., създавайки кратък филм „ТВ Елдорадо“ по време на резиденцията си в Пловдив. И двата кратки филма са привлекателна комбинация от експериментална картина и звук.



Публичната прожекция на първия им филмов проект, създаден в рамките на АДАТА, е осъществена пред фасадата на занемарената модернистична сграда на някогашното соцкино „Космос“ в Пловдив. Премиерната прожекцията на втория им филмов проект е планирана като сайт-спесифик кино на открито – на върха на хълм Бунарджик, придружена от саундтрак с музика на живо към прожекцията.

The movie 'TV Eldorado, or Clarinet Ivan and the Wedding Band' is an abstractly surreal and ironic interpretation with sound and image for Plovdiv and its inhabitants – the decision-makers and the artists, the emblematic and the hidden spaces. Its plot, set in Bulgaria, revolves around a group of strangers who sign up for a mission in search of the lost Thracian gold. The movie is based on local myths, facts and imagination. The story develops over the 2018 short film 'TV Eldorado' done by same artists during their artistic residency in Plovdiv. Both films are intriguing combination of experimental image and sound.



While first one was presented with an outdoor screening by the facade of the abandoned modernist building of the socialist era cinema hall 'Cosmos' in Plovdiv, the premiere screening of the second one was planned as a site-specific open-air cinema 9 on top of Bunardzhik Hill, accompanied by a live soundtrack to the screening.







## БЕРТ ЯКОБС И АРИ-ПЕККА ЛЕЙНОНЕН

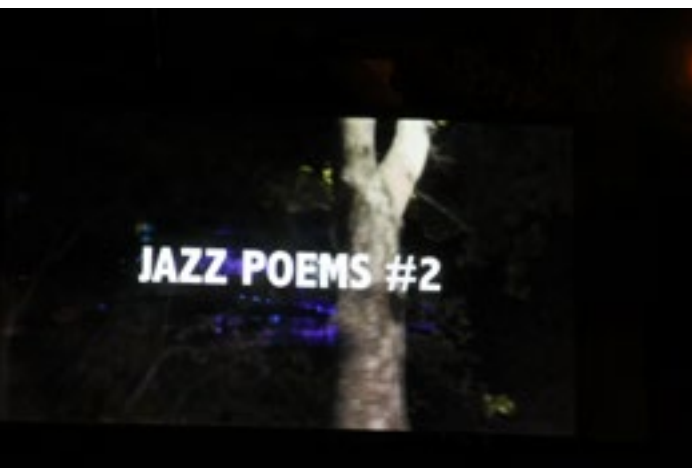
Берт Якобс и Ари-Пекка Лейнонен споделят общи интереси, простиращи се в полето на разходките, слънчевите бани, падналите герои, киоск-архитектурата и други редки явления на ежедневието, като евтино кафе и едромащабна корупция, които ги подтикваат да създават музика, да пишат поезия, да правят инсталации и да използват филма и фотография като средства, за да документират привързаността си към една реалност, която не винаги разбират.

*„Изследваме успеха и падението, за да разберем онази гъвкавост, която е необходима, за да останеш жизнен в тази фрагментирана реалност. Истината не може да бъде научавана, а само преживявана.“*

## BERT JACOBS & ARI-PEKKA LEINONEN

Bert Jacobs & Ari-Pekka Leinonen shared interest in walking, tanning, fallen heroes, kiosk-architecture and other everyday rarities like cheap coffee and large scale corruption, makes them compose music, write poetry, built installations, and use film and photography to document their affection with a reality they don't always understand. 'Self-expression' according to a local bar attendant.

*'We explore success and failure to understand the flexibility that is required to stay vital in fragmented reality. You can only experience the truth, you cannot learn it.'*







# нестабилни монументи. останки от Времена на идеология

*Камен Стоянов и Катарина Свобода*

какво: симпозиум

къде: СКЛАД, Lucky Дом на киното

кога: 1 ноември 2019

## unstable monuments. remnants from times of ideology

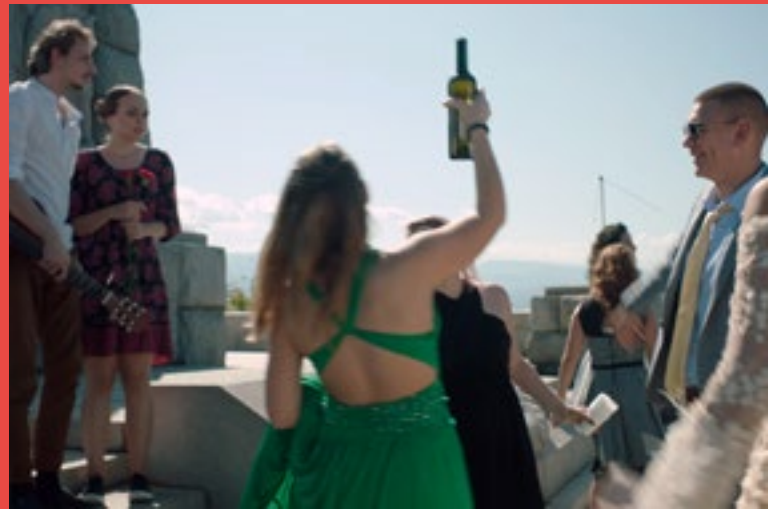
*Kamen Stoyanov & Katharina Swoboda*

what: symposium

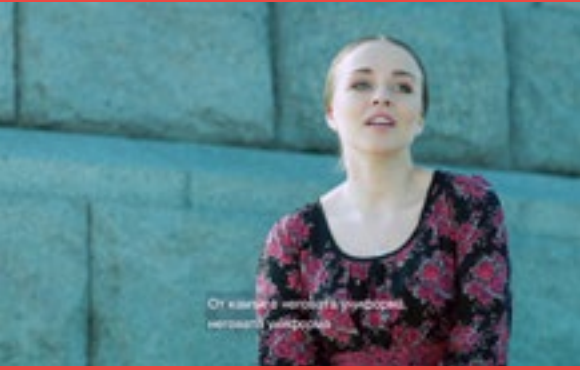
where: SKLAD, Lucky Cinema House

when: November 1, 2019





**Симпозиум, насочен към деконструиране и анализ**



**на съвременното значение на паметниците от социалистическата епоха. Отправната точка е късометражен филм\* на визуалните артисти Камен Стоянов и Катарина Свобода, който се отнася до (де) фикционализирането на фигурата Альоша в Пловдив, България.**

**Този паметник е ярък пример за преплитане на история и митологизиране. Съпоставяйки различни опити в полето на културната теория, симпозиумът цели да създаде пространство за диференцирана дискусия за тези паметници в културно и естетическо отношение.**

**В симпозиума взимат участие: Камен Стоянов и Катарина Свобода, Маргарита Доровска, Наташа Богрожич, Улрике Герхард и Жана Зеехусен.**

**\*Альоша и котката**

**Кратък филм с автори Камен Стоянов и Катарина Свобода, който също е продуциран в рамките на програма АДАТА. Филмът е художествен коментар към проблематичното отношение на съвременните градски жители към монументите от епохата на социализма.**

**The symposium is dedicated to deconstruct and analyse today's meaning of monuments from the socialist era. The starting point is a short film\* by artists Kamen Stoyanov and Katharina Swoboda. It is about the (de)fictionalisation of the Alyosha figure in Plovdiv, Bulgaria. This monument is a vivid example of the entanglement of history and myth-making. Based on cultural theory thinking, the symposium aims to create space for a differentiated discussion about these monuments in cultural and aesthetic terms.**

**Participants: Kamen Stoyanov and Katharina Swoboda,**

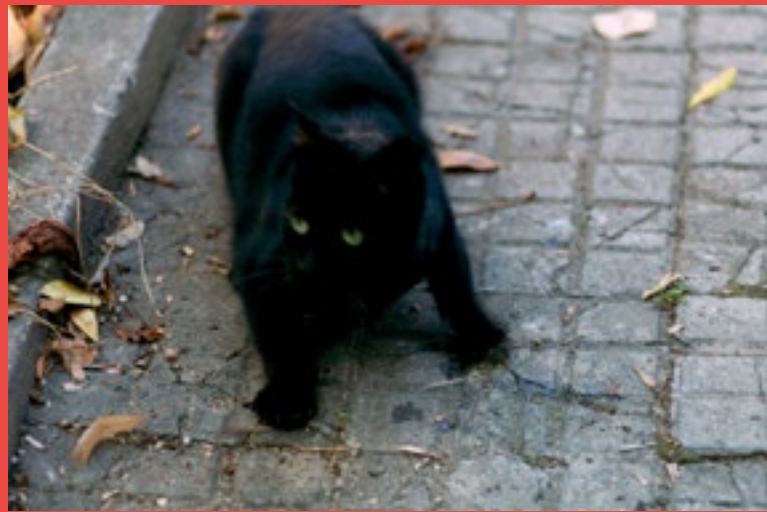




**Margarita Dorovska, Natasa Bodrozic, Ule Gerhardt and  
Jana Seehusen.**

**\*Alyosha and the Cat**

**A short feature film by the visual artists Kamen Stoyanov  
and Katharina Swoboda, produced as well in the ADATA  
programme. The film comments the problematic attitude  
coming from the present-day citizens toward the  
monuments from the Soviet era.**



## **КАМЕН СТОЯНОВ**

Камен Стоянов живее и работи във Виена и София. Дипломирал се е в специалност „Живопис“ от Националната художествена академия София и в специалност „Визуални изкуства и културология“ от Академията за изящни изкуства Виена. Негови филми, видео творби, акции и инсталации са представени на редица изложби, фестивали и биеналета по целия свят.

## **KAMEN STOYANOV**

Kamen Stoyanov lives and works in Vienna and Sofia. He holds a diploma in painting from the National Art Academy Sofia and a diploma in Visual Arts and Cultural Studies from the Academy of Fine Arts Vienna. Kamen Stoyanov's films, videos, actions, installations, photographic works and performances have been presented at many exhibitions festival and biennials worldwide.

## **КАТАРИНА СВОБОДА**

Катарина Свобода работи предимно с видео, създавайки видео базирани проекти. Други характерния за нея медии са фотография, инсталация и перформанс, но винаги използвани във връзка с движещи се изображения. Учила е в Академията за изящни изкуства Виена и Университета за приложни изкуства Виена.

## **KATHARINA SWOBODA**

Katharina Swoboda's work is predominantly video-based, but she works in photography, installation art and performance art always in relation to moving images, as well. She studied at the Academy of Fine Arts Vienna and the University of Applied Arts Vienna.







# терминал

Яна Лозева

какво: фотографски проект

къде: СКЛАД

кога: 19 октомври – 3 ноември 2019

## terminal

Yana Lozeva

what: a photography exhibition project

where: SKLAD

when: October 19 – November 3, 2019

Пейзаж, прегаден чрез портрети. Изгубеният остров на Пловдив, Агата, почти не се вижда на снимките – така, както не се забелязва в града. Съотношението природа – култура се е обърнало; природата е станала петънце на картата, сляпо петно.

Мястото, където някога са се събирали семейства за неделен пикник, сега е запуснато, обградено от града, пресечено от автомобилния мост, загубило е цветущия оптимизъм на гумата „остров“ като синоним на оазис, на спасителна твърдина. В друго настояще Агата би бил остров, където природата започва да пренаписва историята за Робинзон, започва отначало.

Агата, агът. За да стигнеш готук, трябва да слизаш, да се спускаш надолу. В нашето си настояще островът крие лек, но настойчив постапокалиптичен привкус. Завзетите отново от природата



територии не се превръщат автоматично в девствен лес. Изпог буйната зеленина би могъл да настъпиш зарязано шише с някакъв препарат или кост от животно. Под моста си беззащитен към политналото отгоре. И макар около теб да клокочи живот, не се чувстваш умиротворен, нито върнат към пред-човешката градина на началата; чувстваш страх. И вина.

Изложбата „Терминал“ избира да покаже острова през въздействието му върху няколко човешки лица. Ние не можем да знаем какъв е той сам по себе си; разполагаме само със сянката, която хвърля върху нас. Според някои психоаналитични школи „сянка“ се нарича онази страна от собственото ни съзнание, която вечно остава невидима, но и вечна във властта си над нас. Сляпото петно, болното място. Как ни се отразява един свят, в който природата е немощен, без време победен родител? Очакваме ли възмездие – или някак си се надяваме то да ни сполети?

Адата, адът, е пиеса за една райска градина, която никога няма да бъде същата. Защото в нея сме били ние.

Сътрудници в реализацията на проекта: Веселина Николаева – куратор, Зорница Христова – автор на текста към изложбата.

**A landscape seen in portraits. The lost island of Adata, Plovdiv, can barely be seen in the pictures – just as it is barely noticed by the city. The nature:culture ratio has been overturned; nature has become a small spot on the map, a blind spot. The place where people used to go on family picnics is now abandoned, surrounded by the city, run over by the bridgeway. It has lost the blooming optimism of the word 'island' as a synonym of 'oasis,' a safe ground in a sea of trouble. In another version of the present Adata would be an island where nature starts to rewrite the Robinson story, starting anew.**

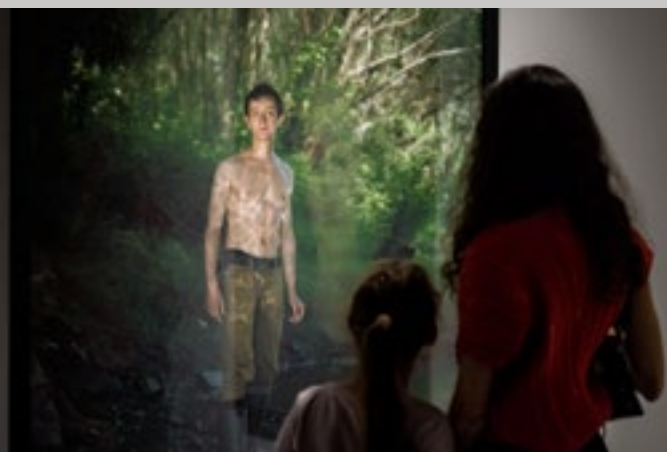
**Adata, hell. To get here you have to step down, to descend. In our own version of the present the island has a light but pervasive post-apocalyptic aroma. The territories reclaimed by nature do not become automatically a virgin forest. Under all that verdure you can step on a discarded bottle of household chemicals – or an animal bone. When you're under the bridge, you are**



**defenseless against anything that might be thrown from above. And though life may be bubbling all around you, you don't feel peaceful, you don't feel restored to the prehuman garden of beginnings; you feel fear. And guilt.**

**In Terminal, you will see the island through**

**its impact on several human faces. We cannot know what it is in itself; what we have is the shadow it casts upon us. According to some schools of psychoanalysis, a 'shadow' is the side of our consciousness that remains eternally invisible but also eternal in the power it has over us. The blind spot, the wounded place. How are we affected by a world where nature is a weak, prematurely defeated parent? Are we expecting retribution – or somehow hoping it will come our way?**



**Adata, hell, is a play about an edenic garden that will never be the same. Because we have been there.**

**The project is done in collaboration with Veselina Nikolaeva, curator, and Zornitsa Hristova, author of the text for the exhibition.**





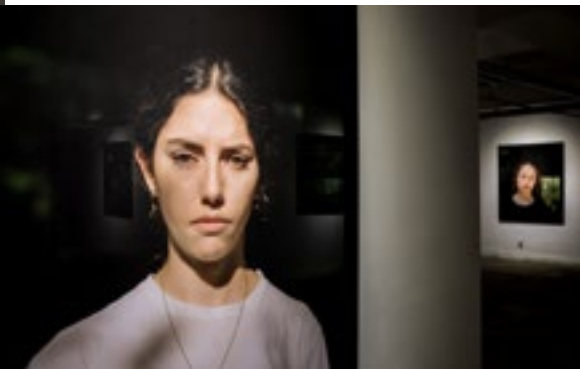


## ЯНА ЛОЗЕВА

Яна Лозева (р. 1989) е фотограф, работещ на свободна практика. Интересите ѝ са основно в портрета и личната документалистика. Основните ѝ проекти с изложби са „Пряка светлина“, „Агата I“, „Ела при мен“ (в рамките на фестивал ФотоФабрика). Издател на списание „СВЕМА“.

## YANA LOZEVA

Yana Lozeva (born 1989) is a freelance photographer. Her interests are mainly in portraiture and personal documentary. Her main projects with exhibitions are 'Immediate Light', 'Adata I', 'Come to Me' (within the framework of FotoFabrika Festival). Publisher of the magazine СВЕМА.







# стуг

*АТОМ театър*

какво: танцов филм

къде: снимачният процес е осъществен на остров Агата и в крайречните пространства на река Марица в Пловдив

кога: снимки – ноември 2019,  
постпродукция – декември 2019

## cold

*АТОМ Theatre*

what: dance film

where: shot on the Adata island and some places by the Maritsa river in Plovdiv

when: shooting – November 2019,  
post-production – December 2019

Танцов филм, създаден по хореографията на едноименния танцов спектакъл на „АТОМ театър“. Пресъздава мотиви от разкази на оцелели от концентрационните лагери в България през 20 век и анализира поредица от събития, случвали се в ТВО по това време. Проектът разглежда отчуждението, самотата и жестокостта, фокусиран върху човека и неговата същност. Телата и тяхната сякаш нарушена цялост са движени от спомени, сънища и истории – изтръгнати от хора, отлъчени от обществото преди време. Днес те са оцелели и разказват за страха, омразата, гнева, но и за желанието да оцелеят – напук. Изследва кривините в душата, тъмнината, силуета, прониква дълбоко и предизвиква духа да излезе от тялото.



**Vugeo: Maus da Fita**

**Музика: Симон Лундсгаарг**

**Танцьори: Калина Георгиева, Дорина Пунчева, Пламена Пенчева, Неделя Ганчева, Цвета Дойчева, Радослав Йорданов, Братан Братанов.**

**Хореограф: Стефания Георгиева**

**„СТУД“ е втори проект за танцов филм, реализиран от „АТОМ театър“ в сътрудничество с Maus da Fita и продуциран в рамките на програма АДАТА. По време на резиденцията си в Пловдив през 2018 г. те заснемат Complex of Shadow, с участието на местни танцьори в пространството на монумента Братска могила.**

**A dance film created following the choreography of the dance performance with the same name and produced as well by ATOM Theatre. Based on stories of survivors from the concentration camps in Bulgaria during the 20th century. It addresses the theme of alienation, loneliness, and cruelty, focusing on the man and his essence. The bodies and theirs, as if broken integrity, are driven by memories, dreams, and stories – ripped away from people who have been excommunicated from society in time. Today, they have survived and tell stories of fear, hatred, anger, but also of the desire to survive – defiantly. It examines the curves of the soul, the darkness, the silhouette, penetrates deeply and causes the spirit to come out of the body.**

**Video: Maus da Fita**

**Music: Simon Lundsgaard**

**Dancers: Kalina Georgieva, Dorina Puncheva, Plamena Pencheva, Nedelya Gancheva, Tsveta Doycheva, Radoslav Yordanov, Bratan Bratanov,**

**Choreographer: Stefaniya Georgieva**



**COLD is a second dance film project done by ATOM theater in collaboration with Maus da Fita and produced within the ADATA programme. While on residency in Plovdiv during 2018 they did the 'Complex**

**of Shadow' shot with local dancers at the monument Bratskata Mogila (Hillock of Fraternity).**







## АТОМ ТЕАТЪР

„АТОМ ТЕАТЪР“ е компания, работеща в сферата на съвременния танц, базирана в София (България). „АТОМ“ създава пространство за осъществяване на колаборации, танцови и сайт-специфик проекти, културни събития, тренинги и образователни инициативи. В нея си сътрудничат артисти от различни точки на света и цяла България. Групата е създадена през 2011 г. и нейната основна цел е да изследва социалната, културна и образователна среда, да изучава процесите в обществото и отношенията между хората чрез неограничените възможности на движението и танца. Проектите на „АТОМ“ са тясно свързани с определени пространства, архитектура, дизайн и история.

## АТОМ THEATER

ATOM THEATER is a company based in Sofia /Bulgaria/, working in the field of contemporary dance. ATOM creates space for collaborations, dance and site-specific projects, cultural events, trainings and educational initiatives. Artists from different parts of the world and all over Bulgarian are working in the group. ATOM was founded in 2011 and its main goal is to explore the social, cultural and educational environment, to study the processes in society and the relations between people through the unlimited possibilities of movement and dance. ATOM's projects are closely related to concrete spaces, architecture, design and history.

## СТЕФАНИЯ ГЕОРГИЕВА

Стефания Георгиева е хореограф и изпълнител от България. Тя е артистичен директор на танцовата компания „АТОМ театър“ и платформата за изпълнителски изкуства „АТОМ Хореографски сериус“. Завършва „Кукловодство“ в НАТФИЗ, София. Понастоящем е хореограф на Държавен театър – Шумен, България, където създава танцовата продукция „КУКЕРИ“ и е режисьор на движенческите практики в различни театрални постановки. Професионалният хореографски дебют на Стефания е през 2013 г. Оттогава тя създава различни проекти, представени в България, в цяла Европа и Южна Корея. Последната ѝ работа – спектакълът „CRAVE“, е осъществен в сътрудничество с Balkan Dance Project. Концепцията за колективното тяло, наред с идеята за емоционално, дълбоко, оплетено и бавно тяло е в основата на нейните художествените търсения. Вою танцови ателиета „Колективно тяло“ в България, Великобритания, Германия и Гърция.

## STEFANIYA GEORGIEVA

Stefaniya Georgieva is a Bulgarian choreographer and performer; an artistic director of ATOM theatre company and ATOM Choreographic Series platform. Stefaniya graduated with a BA in Puppetry at National Academy of Theatre and Film Arts, Sofia, Bulgaria. Currently, she is a house choreographer at the State Theatre in Shumen, Bulgaria. There she has created a dance production KUKERI and works as a movement director in a variety of theatrical productions. Her professional choreographic debut was in 2013. Since then, she has created various works presented in Bulgaria, across Europe and South Korea. CRAVE – the last work she created was done in collaboration with Balkan Dance Project. The concept of the collective body and the emotional, deep, twisted and slow body is the base of her explorations. Stefaniya gave 'Collective body' dance workshops in Bulgaria, the UK, Germany, and Greece.







## **АДАТА**

**декември 2017 –  
декември 2019**

### **Каталог за проекта**

Проектът АДАТА е продукция на Фондация „Пловдив 2019“, в рамките на основната програма на Пловдив – Европейска столица на културата 2019

Основни партньори: Гьоте-институт България и Полски институт в София

Проектен координатор: Ваня Грозданова

Визуална идентичност АДАТА: Студио PUNKT

Съставител на каталога, текст и превод:  
Ваня Грозданова | Пловдив 2019

Текстов редактор:  
Александра Дарбокчиева | Пловдив 2019

Дизайн и предпечат: Студио PUNKT

## **АДАТА**

**December 2017 –  
December 2019**

### **Catalogue of the Project**

The ADATA project is a production of the Plovdiv 2019 Foundation, within the framework of the main programme of Plovdiv – European Capital of Culture 2019

Main partners: Goethe-Institut Bulgaria and the Polish Institute in Sofia

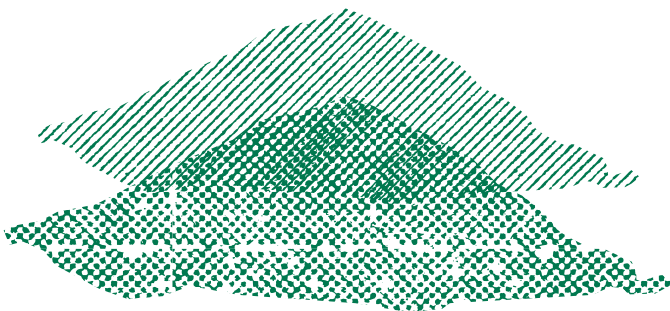
Project Coordinator: Vanya Grozdanova

Visual identity ADATA: Studio PUNKT

Compiler of the catalog, text and translation:  
Vanya Grozdanova | Plovdiv 2019 Foundation

Text edit:  
Alexandra Darboklieva | Plovdiv 2019 Foundation

Design and prepress: Studio PUNKT



## ФОТО КРЕДИТИ:

### Лина Кривошиева

стр.

6, 7, 9, 13, 14, 24, 25, 26, 29, 30 ↑

### Щефан Щварцер и Иенс Бесер

стр.

10 ↑

### Ваня Грозданова

стр.

10 (в средата), 33, 83

### АТОМ театър

стр.

10 ↓

### Евгения Димитрова

стр.

38, 40, 41, 42, 43

### Росина Пенчева

стр.

32, 35, 36, 44, 46, 47, 48, 49, 50,  
51, 54, 55, 56, 57, 58, 60 ↑, 63,  
64, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 73, 74,  
75, 77, 78, 88 ↑, 92, 95, 96, 97

### Destructive Creation

стр.

52, 53

### Алин Танаса

стр.

60 ↓

### ТВ Елдорато (кадри от филма)

стр.

80, 82, 84, 85

### Иван-Александър Кютев / Фото-Корпус

стр.

98, 101, 102

### Альоша и котката (кадри от филма)

оператор:

Диан Загорчинов

стр.

86, 88 ↓, 89, 90

## PHOTO CREDITS:

### Lina Krivoshieva

page

6, 7, 9, 13, 14, 24, 25, 26, 29, 30 ↑

### Stefan Schwarzer and Jens Besser

page

10

### Vanya Grozdanova

page

10 (in the middle), 33, 83

### ATOM Theatre

page

10 ↓

### Evgeniya Dimitrova

page

38, 40, 41, 42, 43

### Rosina Pencheva

page

32, 35, 36, 44, 46, 47, 48, 49, 50,  
51, 54, 55, 56, 57, 58, 60 ↑, 63,  
64, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 73, 74,  
75, 77, 78, 88 ↑, 92, 95, 96, 97

### Destructive Creation

page

52, 53

### Алин Танаса

page

60 ↓

### TV Eldorado (film stills)

page

80, 82, 84, 85

### Ivan-Alexander Kjutev / Photo-Corpus

page

98, 101, 102

### Alyosha and the Cat (film stills)

cinematographer:

Dian Zagorchinov

page

86, 88 ↓, 89, 90







**PLOVDIV  
2019**



European  
Capital of  
Culture



POLISH  
INSTITUTE  
SOFIA



GOETHE  
INSTITUT